

Clasificados 11870.com Vivienda Empleo Coches mujerhoy.com

Miércoles, 16 octubre 2013

# ideal.es

Edición: **Granada** Edición Almería Edición Jaén Personalizar



**Concurso Escolar**

Ed. 2013

La voz de los...

**Portada Local Deportes Economía Más Actualidad Gente y TV Ocio Participa Blogs Servicios**

Ideal en KyM Lo más visto Canales Formación Restaurantes Agenda Motor **Innova+** **SALUD**REVISTA **Dí**

## mi UGR



**MIUGR**

**NOTICIAS**

**GALERÍAS**

**VÍDEOS**

Estás en: [miUGR](#) > [Noticias](#) > **El primer Máster de Interpretación de Conferencias se imparte en la UGR**

**MIUGR**

## El primer Máster de Interpretación de Conferencias se imparte en la UGR

Una veintena de alumnos iniciaron las clases de esta especialización para trabajar como intérpretes en organismos internacionales

15.10.13 - 00:01 - INÉS GALLASTEGUI |

El Máster en Interpretación de Conferencias se inició el 1 de octubre y convirtió a la Universidad de Granada en impartir este título de postgrado y la primera que incluye el árabe entre sus lenguas de trabajo.

La interpretación de conferencias es el tipo de traducción oral que se realiza en congresos y organismos internacionales europeos. «La técnica más conocida es la interpretación simultánea -explicó la directora del máster, Ana María González, que consiste en recibir un idioma por sus auriculares y lo vierte en otro idioma en tiempo real».

La profesora de la Facultad de Interpretación explicó que este nuevo título es el resultado de tres años de colaboración entre la UGR, la Junta de Andalucía y el Ministerio de Educación, en estos tiempos de recursos limitados. Solo se ofrece esta formación, a un precio de unos 12.000 euros, frente a los 2.400 que cuesta aquí el curso académico.

De los 60 candidatos de toda España que se presentaron, han sido seleccionados 19 alumnos. Los requisitos para acceder al máster son el título de Traducción y en Filología, pero sirve cualquiera- y la certificación C1 de al menos dos idiomas entre inglés y francés, además, se exigía el nivel C2 de español. Martín explicó que no se ha logrado cubrir las 30 plazas porque valoraba el «excelente dominio» de al menos dos lenguas de trabajo. En todo caso, confió en que en los próximos años se cubran.

La profesora resaltó que esta formación tiene buenas salidas en el mercado laboral, a pesar de que en Granada no se vive solo de los congresos que hay en Granada -reconoció-. Los intérpretes viajan mucho». En ese sentido, la profesora destacó que son pioneras en ofrecer una especialización en interpretación de conferencias, y la mayoría de los titulados trabajan como 'freelance' como en las organizaciones internacionales».

Sin embargo, con el nuevo espacio universitario europeo esa licenciatura desapareció y el grado en Traducción e Interpretación, en el que la mayoría de las asignaturas son de traducción escrita, tanto general como literaria, científica, técnica, etc., incluye una asignatura de «introducción a la interpretación», recordó Martín. Por ese motivo se pensó en implantar el máster, igual que en otros países europeos.

La titulación incluye un periodo de prácticas, gracias al acuerdo de la facultad con el Palacio de Exposición del Cómic, que el profesorado espera ampliar a instituciones europeas. Varios intérpretes que trabajan

Disociar la mente

La profesora Martín explicó que los intérpretes de conferencias se enfrentan a dos retos fundamentales: el discurso en un idioma al mismo tiempo que se enuncia la traducción a otra lengua. «Hay un entrenamiento para hacer las dos cosas a la vez», explicó. La Facultad dispone de un laboratorio, con cabinas como las que se usan en una sala de conferencias. Esta instalación, que cuenta con los últimos avances tecnológicos, se estrenó este año, precisamente

«Conforme va aumentando el nivel de dificultad, una vez que hayan adquirido la técnica, simulamos con lanzarse a la piscina es la técnica de la «cabina muda»: en un entorno real, el intérprete en formación es escuchado a través de un micrófono cerrado.

El segundo problema es que, en muchas conferencias, el intérprete ni siquiera conoce los términos y conceptos que ocurren en los congresos científicos. De ahí la importancia de la preparación y la documentación, resalta la profesora Martín: «Entrar en muchos mundos en los que de otro modo no entrarías jamás»

La inauguración oficial del máster tendrá lugar el lunes 14. A mediodía, en la facultad, habrá una mesa de información para los estudiantes de la licenciatura que tienen una trayectoria profesional como intérpretes de instituciones educativas o institucionales con presencia de autoridades académicas.

## TAGS RELACIONADOS

primer, master, interpretacion, conferencias, imparte

Publicidad



### ¿Un iPhone nuevo por 17€?

Experto en compras desvela cómo los españoles consiguen gangas usando un sorprendente truco  
[www.megabargains24.com](http://www.megabargains24.com)



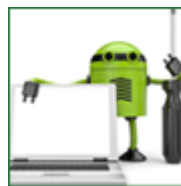
### Curso de Marketing Online

Fórmate en Marketing desde donde quieras. Termina en 6 meses y recibe un Tablet Samsung  
[www.deustoformacion.com](http://www.deustoformacion.com)



### Universidad UAX Madrid

Escoge el grado que más te guste y solicita información sin compromiso.  
[www.uax.es/Universidad-Madrid](http://www.uax.es/Universidad-Madrid)



### Curso Apps Android

Aprende a desarrollar tus propias aplicaciones con este curso online. Infórmate ahora!  
[www.seas.es](http://www.seas.es)



### El Ofertón de Jazztel

Ahora en tu móvil minutos ilimitados por 10€/mes al contratar tu ADSL  
[www.jazztel.es](http://www.jazztel.es)



### Cuenta Nómina

Cámbiate ya a la Cuenta NÓMINA de ING DIRECT  
[www.ingdirect.es](http://www.ingdirect.es)